Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął JAHWE swą rękę i dotknął moich ust,\* i powiedział do mnie JAHWE: Oto podaję moje słowa w twoje usta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyciągnął JAHWE rękę i dotknął moich ust. I powiedział JAHWE do mnie: Oto wkładam moje słowa w twoje usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE wyciągnął swoją rękę i dotknął moich ust. I powiedział do mnie JAHWE: Oto wkładam moje słowa do twoich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyciągnąwszy Pan rękę swoję, dotknął się ust moich, i rzekł mi Pan: Otom dał słowa moje do ust twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnął JAHWE rękę swą, i dotknął się ust moich, i rzekł JAHWE do mnie: Otom dał słowa moje w usta twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnąwszy rękę, dotknął Pan moich ust i rzekł mi: Oto kładę moje słowa w twoje usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Pan wyciągnął rękę i dotknął moich ust. I rzekł do mnie Pan: Oto wkładam moje słowa w twoje usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE wyciągnął rękę i dotknął moich ust. Potem JAHWE powiedział do mnie: Oto kładę Moje słowa w twoje usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wyciągnął rękę, dotknął moich ust i powiedział mi: „Oto kładę moje słowa w twoje usta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe wyciągnął swą rękę, dotknął ust moich i rzekł do mnie: - Oto słowa moje wkładam w twoje usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь простягнув до мене свою руку і доторкнувся моїх уст, і Господь сказав до мене: Ось Я дав мої слова в твої уста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY wyciągnął Swoją rękę, dotknął się moich ust oraz WIEKUISTY do mnie powiedział: Oto kładę Moje słowa w twe usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE wyciągnął rękę i dotknął nią moich ust. Potem JAHWE rzekł do mnie: ”Oto włożyłem swe słowa w twoje usta. |

1. 1) <x>50 18:18</x>; <x>290 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)